

St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

13th Sunday after Pentecost Saints Alexander, John, and Paul, Patriarchs of Constantinople

Although having lived at different times, these servants of the Church were good and faithful stewards of the true faith. Alexander was present at the First Council of Nicea (325) and fought Arianism and other pagans. John, having lived in the sixth century, set up procedures for priests hearing confessions and established guidelines for penances – his work stood the test of time and his influence was felt centuries after his death in the Greek and Slavonic churches. Paul is a rarity among those who hold ecclesial power: he abdicated the patriarchal throne when he realized that he was out of his depth to lead the faithful during the iconoclastic controversy in the eighth century. After he gave up his throne he entered a monastery and died as a monk. Let us pray for his intercession that all of our religious leaders may have the humility of Paul.

Remember in your prayers: All who are sick, suffering or recovering from illness and, especially, those isolated by COVID. Those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection are commended to Christ God. We pray unceasingly for deliverance from the current pandemic, remembering especially our elderly, vulnerable, health care workers – some of whom are members of this parish community. We remember, as they come in, the names and intentions submitted online.

Services: Due to COVID, our Sunday liturgy is limited to cantors, our live-stream tech guru, and such. We sincerely regret that we cannot have more of our lovely parishioners in church with us. We hope and pray you are able to be with us in spirit as we live-stream the liturgy. We very much appreciate your spiritual and temporal support. We look forward to the time when we can all worship as one parish family again.

Troparion of the Resurrection (4th tone)

The women disciples of the Lord, having learned from the angel the joyful announcement of the resurrection, and having rejected the ancestral sentence, proudly told the apostles: Death is despoiled. Christ God is risen, bestowing to the world great mercy."

Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

Kontakion of the Nativity of the Theotokos (Tone 4)

Through your holy birth, O Immaculate One, Joachim and Anne were delivered from the shame of childlessness, and Adam and Eve from the corruption of death. Your people, redeemed from the debt of their sins, celebrate your birth crying out to you: "the barren one gives birth to the Mother of God the Sustainer of our life!"

Epistle 1 Cor 16:13-24, Page 178 (English) – Page 203 (Arabic)

PROKIMENON (Tone 4) Ps.103: 24, 1

How great are your works, O Lord! In wisdom you have wrought them all.

Stichon: Bless the Lord, O my soul! You are very great indeed, O Lord my God!

Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians: 16: 13-24

BRETHREN, watch, stand fast in the faith, act like men, be strong. Let everything you do be done out of love. Now, I beg you, brethren: you know that the members of Stephanas' family are the first-fruits of Achaia and have devoted themselves to the service of the saints. To such as these, you too become subject, and to every helper and worker. I rejoice at the presence of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because what was lacking on your part they have supplied — for they

نشيد القيامة : (باللحن الرابع)

إن تلميذات الرب تعلمن من الملاك بشرى القيامة البهيجة. ونبذن القضاء على الجدين، وقلن للرسلي مفتخرات: لقد سلب الموت، ونهض المسيح الإله، واهباً للعالم عظيم الرحمة.

طروبارية القديس يعقوب أخي الرب : (باللحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا يبتني، وبما أنك أخ للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

قنداق الختام لميلاد السيدة : (باللحن الرابع)

ان يواكيم وحنة من عار العقر أطلقا، وأدم وحواء من فساد الموت أعتقا، بمولدك المقدس أيتها الطاهرة. فله يُعيد شعبك أيضاً، وقد أنقذ من تبعه الزلات، صارحاً اليك: العاقر تلد والدة الإله مُغذية حياتنا

الاحد الثالث عشر بعد العنصرة

مقدمة الرسالة:

ما أعظم أعمالك يا رب، لقد صنعت جميعها بحكمة باركي يا نفسي الرب، أيها الرب إلهي لقد عظمت جداً

الرسالة : (1 كورنثس 16: 13-24)

يا اخوة، أسهروا، أثبتوا في الايمان، كونوا رجالاً، تشددوا. لنكن أموركم كلها بمحبة. وأطلب اليكم أيها الاخوة، بما انكم تعرفون بيت استفانا، انه باكورة أكانية، وقد خصصوا أنفسهم لخدمة القديسين، أن تكونوا أنتم أيضاً مطلوعين لمثل هؤلاء، ولكل من يُعلوئهم ويتعب. اني أفرح بحضور استفانا وقرنتائس وأخايكس، لانهم سدوا ما أخلتكم به. فأراحوا روحي وروحكم. فأعرفوا مثل هؤلاء. تُسلم عليكم كنائس أسية، يُسلم عليكم في الرب كثيراً أكيا وبرسكئة، مع الكنيسة التي في بيتهما. يُسلم

have refreshed both my spirit and yours. To such as these, therefore, give recognition.

The churches of Asia greet you. Aquila and Priscilla with the church at their house greet you heartily in the Lord. All the brethren greet you. Greet one another with a holy kiss.

I, Paul, greet you with my own hand. If any man does not love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. The grace of our Lord Jesus be with you. My love is with all of you in Christ Jesus. Amen.

ALLELUIA (Tone 4) Ps.44: 5, 8

String your bow, go forth, reign for the sake of truth, meekness and righteousness and your right hand shall lead you wonderfully.

Stichon: You loved righteousness and hated iniquity: therefore God, your God, anointed you with the oil of joy above your companions.

Gospel Matthew 21:33-42,

Page 99 (English) – Page 62 (Arabic)

The Lord told this parable: "There was a man, a landowner, who planted a vineyard, and put a hedge around it, and dug a wine vat in it, and built a tower; then he leased it to the vine-dressers, and went abroad. But when the fruit season drew near, he sent his servants to the vine-dressers to receive his fruits. And the vine-dressers seized his servants, and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent another party of servants more numerous than the first; and they did the same to these. Finally he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.' But the vine-dressers, on seeing the son, said among themselves, 'This is the heir; come, let us kill him, and we shall have his inheritance.' So they seized him, cast him out of the vineyard, and killed him. When, therefore, the owner of the vineyard comes, what will he do to those vine-dressers?" They said to him, "He will utterly destroy those evil men, and will lease the vineyard to other vine-dressers, who will render to him the fruits in their seasons." Jesus said to them, "Did you never read in the Scriptures, 'The Stone which the builders rejected has become the corner stone; by the Lord this has been done, and it is wonderful in our eyes'"

Hirmos: It is truly right ...

Kinonikon: Praise the Lord ...

Post-communion Hymn: We have seen the true light ...

عليكم جميعاً الاخوة. سلّموا بعضكم على بعضٍ بقبلةٍ مقدّسة. السلامُ بخطّ يدي أنا بولس. ان كانَ أحدٌ لا يُحبُّ ربَّنَا يسوع المسيحَ فليكنَ مُبْسَلًا. "مارانَ أثا". نعمةُ ربنا يسوع المسيحَ معكم. محبّتي معكم أجمعين في المسيح يسوع، آمين.

هللوا

استلّ وسيرّ الى الامام، واملِك في سبيلِ الحق والدعةِ والبرّ، فتهديكَ يمينك هدياً عجبياً
أحببتَ البرّ وأبغضتَ الإثم، لذلك مسحك الله الهك بذهن البهجة
أفضل من شركائك.

الانجيل الاحد الثالث عشر بعد العنصرة

الانجيل (متى 21: 33 – 42)

قال الربُّ هذا المثل: انسانٌ سيّد بيتٍ غرسَ كرمًا، وحوطه بسياج، وحقّر فيه معصرة، وبنى برجًا، وسلّمه الى كرامين وسافر. فلما قرب أوان الثمار، أرسل عبده الى الكرامين ليأخذوا ثماره. فأخذ الكرامون عبده، فجلّدوا بعضاً وقتلوا بعضاً، ورجموا بعضاً. فأرسل من جديدٍ عبداً آخرين أكثر من الأوّلين، ففعلوا بهم كذلك. وفي الآخر أرسل اليهم ابنه، قائلاً: إنهم سيهابون ابني. فلما رأى الكرامون الابن قالوا في أنفسهم. هذا هو الوارث، تعالوا نقتله ونستولي على ميراثه. فأخذوه وأخرجوه خارج الكرم وقتلوه. فإذا جاء ربّ الكرم، فماذا يفعل بأولئك الكرامين؟ قالوا له إنه يميث أولئك الأردباء أرداً ميتة. ويدفع الكرم الى كرامين آخرين يؤدّون اليه الثمر في أوانه. فقال لهم يسوع: أما قرأتم قط في الكتّاب، إنّ الحجر الذي ردّله البنّائون هو صار رأساً للزاوية. من عند الربِّ كان ذلك، وهو عجبٌ في أعيننا؟

الأرمس: انه واجب حقاً...

نشيد المناولة: سبحوا الرب من السموات ...

بعد المناولة: إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

Deacon Antoine Kabbane, Associate

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

St. Jacob Mission Statement: To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow

